File name: 20220307

Language: Puyuma

Dialect: Katratripulr

Speaker: 陳金妹, Ukesang Mavaliw, Female, 1950

Collected: 2022-03-07

Revised: 2022-04-18

Transcribed by: 陳品而

1.

patatakesi ku i Katratridpulr kana palrivak na takesiyan

pata-takesi=ku i Katratridpulr kana palrivak

PRS-teach=1SG.NOM LOC Katratridpulr OBL.DEF initial

現在-教書=1SG.主格 處格 知本(地名) 斜格.限定 初期(小學)

na takesi-yan

L teach-place

連繫詞 學校-場所

#e I teach in Zhiben elementary school.

#c 我在知本國小教書。

#n 知本也可以簡寫成katridpulr

2.

a temakakesi ku

a t<em>a<ka>kesi=ku

NOM <AF><STAT>read.book=1SG.NOM

主格 <主焦><狀態>讀冊=1SG.主格

#e I am a student.

#c 我是學生

3.

a muwauma ku

a muwauma=ku

NOM farmer =1SG.NOM

主格 農夫=1SG.主格

#e I am a farmer

#c 我是農夫

4.

a kiyavulraw ku

a ki-ya-vulraw=ku

NOM get-??-fish=1SG.NOM

主格 取得-??魚=1SG.主格

#e I am a fisherman.

#c 我是漁夫

#n ki是取得、採收；kia kiya kya三種書寫方式仍有討論

5.

a ma’inay intaw

a ma’inay intaw

NOM male 3SG.N

主格 男性 他.中性格

#e He is male.

#c 他是男生

6.

 a ma’inay u

 a ma’inay=u

NOM male=2SG.NOM

主格 男生=你.主格

#e Are you male?

#c 你是男生嗎？

#n 問句的語調上揚

7.

 a mainayan mu

 a mainay-an=mu

NOM male=2PL.NOM

主格 男生=你們.主格

#e Are you (PL) male?

#c 你們是男生嗎？

#n mu可以代表複數，也可以代表徵得同意的疑問詞「嗎」、「為甚麼」

8.

 a vavayan u

 a vavayan=u

NOM female=2SG.NOM

主格 女生=你.主格

#e Are you female?

#c 你是女生嗎？

9.

 a vavayan mu

 a vavayan=mu

NOM female=2PL.NOM

主格 女生=你們.主格

#e Are you(PL) female?

#c 你們是女生嗎？

10.

a ma’inay mi

a ma’inay=mi

NOM male=1PL.NOM

主格 男性=我們.主格

#e We are male.

#c 我們是男生。

#n我們都是男生a ma’inayan mi

11.

kazu ku i ruma’

kazu ku i ruma’

be 1SG.NOM LOC home

在 我.主格 處所格 家

#e I am at home.

#c 我在家

12.

kazu u i rumak

kazu u i ruma’

be 2SG.NOM LOC home

在 你.主格 處所格 家

#e Are you at home?

#c 你在家嗎？

13.

ai kazu ku i ruma’

ai kazu ku i ruma’

yes be 1SG.NOM LOC home

是的 在 我.主格 處所格 家

#e Yes, I am at home.

#c 是的，我在家

14.

kazu ku i kiyaezengan

kazu ku i kiya-ezeng-an

be 1SG.NOM LOC get-sleep-place

在 我.主格 處所格 取得-睡覺-地點

#e I am in the bedroom.

#c 我在房間。

#n mi ezeng是躺

15.

kazu ku i rumak i savak

kazu ku i rumak i savak

be 1SG.NOM LOC house LOC inside

在 我.主格 處所格 屋子 處所格 裡面

#e I am inside the house.

#c 我在屋子裡。

#n 方位詞前面會有 i

16.

kazu ku i rumak patraran

kazu ku i rumak patraran

be 1SG.NOM LOC house outside

在 我.主格 處所格 屋子 外面

#e I am outside the house

#c 我在屋子外面（家的庭院）。

#n kazu ku i patraran 我不在家（可能在街上）。

17.

kazu i zenan i malri

kazu  i zenan i malri

be LOC mountain LOC my.father

在 處格 山 處所格 我爸爸

#e My father is in the mountain.

#c 我爸爸在山上

#n 等同於wuza i zenan i malri

18.

temamataw ni sinsi Ukesang kazu i zenan

temama-taw ni sinsi Ukesang kazu i zenan

father-3SG GEN.SG teacher Ukesang be LOC mountain

父親-他 屬格.單數 老師 Ukesang (人名) 在 處格 山

#e Teacher Uksang’s father is in the mountain.

#c Uksang老師的父親在山上。

19.

tainataw ni sinsi Ukesang kazu i zenan

taina-taw ni sinsi Ukesang kazu i zenan

mother-3SG GEN.SG teacher Ukesang be LOC mountain

母親-他 屬格.單數 老師 Ukesang (人名) 在 處格 山

#e Teacher Uksang’s mother is in the mountain.

#c Uksang老師的母親在山上。

#n nani 我的母親/阿姨 inna 阿姨/姑姑 　sayheng 菜園（閩南語）

20.

nu ’aremeng nu nanema tuki mu kazu mi i mu i makalusu kana zenan marenana’u

nu ’aremeng nu nanema tuki mu kazu mi i mu i

when evening when six clock TOP be 1PL.NOM LOC TOP LOC

當 天黑 當 六 時鐘 主題 在 我們.主格 處格 主題 處格

makalusu kana zenan mare-nana’u

under OBL.PL mountain each.other-meet

之下 斜格.複數 山 見面

#e We will meet at the foot of the mountain at six o’clock in the evening.

#c 我們傍晚6點會在山腳下見面

#n mare- 互相

21.

uri marenana’u mi nu ’aremeng nu nanema tuki mu kazu mi i makalusu kana zenan

uri mare-nana’u mi nu ’aremeng nu nanema tuki mu kazu

will meet 1PL.NOM when evening when six clock TOP be

將 見面 我們.主格 當 天黑 當 六 時鐘 主題 在

mi i makalusu kana zenan

1PL.NOM LOC under OBL.PL mountain

我們.主格 處格 之下 斜格.複數 山

#e We will meet at the foot of the mountain at six o’clock in the evening.

#c 我們傍晚6點會在山腳下見面

#n 與21同語義

22.

i Risem nu asavak 'esunganan auwa i kawikawi ki nawang a

i Risem nu asavak 'esunganan auwa

NOM.SG Risem when deep night to

主格.單數 Risem 當 深的 夜晚 往

i kawi-kawi ki nawang=a

LOC RED-wood catch flying.squirrel=NOM.INDF

處格 重疊-木頭 捉 飛鼠=主格.非限定

#e Risem will hunt for flying squirrel at midnight.

#c Risem深夜要在樹林裡打飛鼠。

#n 此句等同於auwa i kawikawi ki nawang a i Risem nu asavak 'esunganan，或是auwa i Risem i kawikawi ki nawang a nu asavak 'esunganan；kikawi 採木材